

Glosario de términos para el video Atravesando puertas de Cristal.

ESPAÑOL

Por Pablo Cossio

Pueblos Indígenas en Argentina

El Estado argentino lleva el registro de 34 pueblos inscriptos en el Registro Nacional de Comunidades Indígenas (Re.Na.C.I.) Ellos son: Atacama, Chané, Charrúa, Chorote, Chulupí, Comechingón, Diaguita, Guaraní, Guaycurú, Huarpe, logys, Kolla, Kolla, Atacameño, Lule, Lule Vilela, Mapuche, Mapuche Tehuelche, Mocoví, Mbya, Guaraní, Ocloya, Omaguaca, Pilagá, Quechua, Ranquel, Sanavirón, Selk'Nam, (Ona), Tapiete, Tastil, Tehuelche, Tilián, Toba (Qom), Tonokoté, Vilela, Wichí.

Roca

Julio Argentino Roca fue presidente de Argentina desde 1880 hasta 1886 y un segundo periodo desde 1898 hasta 1904. En el año 1878 dirigió la llamada “conquista del desierto” campaña militar genocida que asesinó a cientos de indígenas y permitió la extensión territorial del Estado argentino y, a su vez, la marginación de las comunidades originarias despojadas de sus territorios.

“Pibe chorro”

Pibe Chorro hace alusión a jóvenes de barrios populares que visten con gorra y ropa deportiva. Este estereotipo de vestimenta está relacionado con la delincuencia, la violencia y las drogas. El o la pibe/piba chorra, es pibe/piba en tanto es joven. La palabra chorro hace referencia al robo de algo.

“Choriplanero”

En Argentina el término “choriplanero” surge desde un sector reaccionario de la sociedad que crítica a quienes participan de manifestaciones sociales. En las protestas populares es tradicional la venta y consumo de chorizos (salchichas) y

hamburguesas, entre otros alimentos. Existe también el mito de que quienes asisten a manifestaciones lo hacen a cambio de un plan social (ayudas sociales del Estado, contributivas y no contributivas). El “choriplanero” es por tanto aquel beneficiario de una ayuda del Estado y que consume chorizos en las manifestaciones, este término se utiliza para denigrar la acción política de estos sectores movilizadas, son ridiculizados y se minimizan las reivindicaciones.

“Negro de mierda”

En Argentina el término “negro de mierda” se utiliza como un insulto denigrante sin importar si el fenotipo o color de piel es efectivamente negro. Se utiliza para señalar inferioridad hacia otra persona en tanto negro es sinónimo de pobre, sucio, feo, indígena, sin educación, como aspectos negativos. Esto es sin importar si la otra persona es efectivamente de piel negra, de rasgos indígenas o pobre. Es decir, el término se utiliza en tanto clase social o raza como categorías de inferioridad.

Fronteras

Argentina limita al norte con Bolivia, Perú y Chile. Las migraciones de países limítrofes son constantemente víctimas de situaciones de racismo. Existe el mito de una migración descontrolada de peruanos y bolivianos que vienen a “invadir la Argentina”. Los migrantes bolivianos, peruanos y paraguayos son la tríada más numerosa de migrantes residentes en el país.

Presentar Conflicto y armonías, Sarmiento

Domingo Faustino Sarmiento fue presidente de Argentina en 1868 hasta 1864. Fue autor del libro *Conflicto y armonías de las razas en América*. En él declara que “los indios” no piensan porque no están preparados para ello, y que los blancos españoles habían perdido el hábito de ejercitar el cerebro como órgano. Por el contrario, describe a un pueblo estadounidense exento de toda mezcla con razas inferiores en energía, conservadas sus tradiciones políticas, sin que se degraden con la adopción de las ineptitudes de raza para el gobierno.

ENGLISH

Glossary of terms for the video *Through the doors of Glass*.

By Pablo Cossio

Indigenous Peoples in Argentina

The Argentine state keeps a register of 34 peoples registered in the National Register of Indigenous Communities (Re.Na.C.I.): Atacama, Chané, Charrúa, Chorote, Chulupí, Comechingón, Diaguita, Guaraní, Guaycurú, Huarpe, logys, Kolla, Kolla, Atacameño, Lule, Lule Vilela, Mapuche, Mapuche Tehuelche, Mocoví, Mbya, Guaraní, Ocloya, Omaguaca, Pilagá, Quechua, Ranquel, Sanavirón, Selk'Nam, (Ona), Tapiete, Tastil, Tehuelche, Tilián, Toba (Qom), Tonokoté, Vilela, Wichí.

Roca

Julio Argentino Roca was president of Argentina from 1880 to 1886 and from 1898 to 1904. In 1878 he led the so-called the "conquest of the desert", a genocidal military campaign that murdered hundreds of Indigenous people and allowed the territorial extension of the Argentine state and, in turn, the marginalisation of the native communities deprived of their territories.

"Pibe chorro"

Pibe Chorro refers to young people from poor neighbourhoods who wear caps and sportswear. This stereotypical dress is related to delinquency, violence and drugs. The pibe/piba chorra is a pibe/piba as long as he/she is young. The word chorro refers to stealing something.

"Choriplanero"

In Argentina, the term "choriplanero" comes from a reactionary sector of society that criticises those who participate in social demonstrations. In popular protests, the sale and consumption of chorizos (sausages) and hamburgers, among other foods, is traditional. There is also the myth that those who attend demonstrations

do so in exchange for a social plan (contributory and non-contributory social benefits from the state). The term "choriplanero" is therefore used to denigrate the political action of these mobilised sectors: they are ridiculed and their demands are minimised.

"Negro de mierda"

In Argentina the term "negro de mierda" is used as a denigrating insult regardless of whether the phenotype or skin colour is indeed black. It is used to signal inferiority towards another person in that black is synonymous with poor, dirty, ugly, Indigenous, uneducated, seen as negative attributes. This is regardless of whether the other person is indeed black-skinned, Indigenous or poor. In other words, the term is used to indicate social class or racial inferiority.

Borders

Argentina borders Bolivia, Peru and Chile to the north. Migration from neighbouring countries is constantly subject to racism. There is a myth of an uncontrolled migration of Peruvians and Bolivians coming to "invade Argentina". Bolivian, Peruvian and Paraguayan migrants are the largest group of migrants residing in the country.

Presenting Conflict and Harmonies, Sarmiento

Domingo Faustino Sarmiento was president of Argentina from 1868 to 1874. He was the author of the book *Conflicto y armonías de las razas en América* (Conflict and Harmonies of Races in America). In it he declares that the "Indians" do not think because they are not prepared for it, and that the Spanish whites had lost the habit of exercising the brain as an organ. On the other hand, he describes an American people exempt from all admixture with races of inferior energy, with their political traditions preserved, and not degraded by racial obstacles of ineptitude in governing.

PORTUGUÊS

Glossário de termos para o vídeo *Atravesando puertas de Cristal*.

Por Pablo Cossio

Povos Indígenas na Argentina

O Estado argentino mantém um registo de 34 povos inscritos no Registo Nacional de Comunidades Indígenas (Re.Na.C.I.): Atacama, Chané, Charrúa, Chorote, Chulupí, Comechingón, Diaguita, Guaraní, Guaycurú, Huarpe, logys, Kolla, Kolla, Atacameño, Lule, Lule Vilela, Mapuche, Mapuche Tehuelche, Mocoví, Mbya, Guaraní, Ocloya, Omaguaca, Pilagá, Quechua, Ranquel, Sanavirón, Selk'Nam, (Ona), Tapiete, Tastil, Tehuelche, Tilián, Toba (Qom), Tonokoté, Vilela, Wichí.

Roca

Julio Argentino Roca foi presidente da Argentina de 1880 a 1886 e de 1898 a 1904. Em 1878, liderou a chamada "conquista do deserto", uma campanha militar genocida que assassinou centenas de indígenas e permitiu a extensão territorial do Estado argentino e, por sua vez, a marginalização das comunidades nativas privadas dos seus territórios.

"Pibe chorro"

Pibe Chorro refere-se a jovens de bairros pobres que usam bonés e roupas desportivas. Este vestuário estereotipado está relacionado com a delinquência, a violência e as drogas. O pibe/piba chorra é um pibe/piba desde que seja jovem. A palavra chorro refere-se a roubar algo.

- **Choriplanero:** Na Argentina, o termo "choriplanero" vem de um setor reacionário da sociedade que critica aqueles que participam de manifestações sociais. Nos protestos populares, é tradicional a venda e o consumo de chouriços e hambúrgueres, entre outros alimentos. Existe ainda

o mito de que quem participa nas manifestações o faz em troca de um plano social (prestações sociais contributivas e não contributivas do Estado). O termo "choriplanero" é, portanto, utilizado para denegrir a ação política destes sectores mobilizados, ridicularizando-os e minimizando as suas reivindicações.

"Negro de mierda"

Na Argentina, o termo "negro de mierda" é utilizado como um insulto depreciativo, independentemente de o fenótipo ou a cor da pele ser efetivamente negra. É utilizado para assinalar a inferioridade em relação a outra pessoa, na medida em que negro é sinónimo de pobre, sujo, feio, indígena, sem educação, visto como atributos negativos. Isto independentemente de a outra pessoa ser efetivamente de pele negra, indígena ou pobre. Por outras palavras, o termo é utilizado para indicar classe social ou inferioridade racial.

Fronteiras

A Argentina faz fronteira com a Bolívia, o Peru e o Chile a norte. A migração dos países vizinhos é constantemente objeto de racismo. Existe o mito de uma migração descontrolada de peruanos e bolivianos que vêm para "invadir a Argentina". Os migrantes bolivianos, peruanos e paraguaios são o maior grupo de migrantes a residir no país.

Apresentando *Conflictos e Harmonias*, Sarmiento

Domingo Faustino Sarmiento foi presidente da Argentina de 1868 a 1874. Foi o autor do livro *Conflicto y armonías de las razas en América* (Conflito e harmonia das raças na América). Nele declara que os "índios" não pensam porque não estão preparados para isso e que os brancos espanhóis tinham perdido o hábito de exercitar o cérebro como um órgão. Por outro lado, descreve um povo americano isento de qualquer mistura com raças de energia inferior, com as suas tradições políticas preservadas, e não degradado por obstáculos raciais de inépcia na governação.